

**REFLEXIONES SOBRE EL DARMI
O CANTO POPULAR DE LA MUJER IRAQUÍ
(Enfoque y ejemplos)**

ABDUL HADI SADOON¹

د. عبدالهادي سعدون

تأملات حول قصيدة الدارمي
أو شعر المرأة العراقية الشعبي الغنائي
(رؤية ونماذج)

¹ Dr. Abdul Hadi Sadoun: escritor iraquí, hispanista y académico.

Resumen

La poesía popular es un hecho real, incluso influye en la sociedad iraquí, igual o más que las letras clásicas, dependiendo de la situación y el nivel cultural de la sociedad. No es solamente por su cercanía a la mayoría de la población, sino porque, de una manera u otra, es el mejor portavoz de la gente y la lengua de expresión en todos los niveles. Y la poesía de la mujer, es una parte importante en este campo. El Darmi, o el canto popular de la mujer en todo Irak, es un campo virgen, ya que a pesar de su importancia, no encontramos estudios pormenorizados sobre este género poético que es el canto de la mujer iraquí por excelencia.

Palabras Clave; Poesía árabe, Popular, mujer, Irak.

ملخص

الشعر الشعبي اليوم حقيقة واقعية في المجتمع العراقي، وهي بموازاة وبأهمية الشعر الفصيح، وكل هذا تبعاً لنوعية ومستوى المجتمع الثقافي. والسبب ليس فقط لقربه من الأغلبية في المجتمع، بل لأنه بطريقة أخرى يمثل الناطق باسم البشر ولغة تعبيرهم على مستويات عدة. وقصيدة المرأة العراقية المتمثلة بـ (الدارمي) تعد جزءاً مهماً في هذا الحقل. الدارمي او قصيدة المرأة الشعبية في كل ارجاء العراق، تعد حقلاً بكاراً بالدراسة والبحث، على الرغم من أهميتها القصوى، إذ نكاد لا نجد بحثاً عن هذا النوع الشعري للمرأة العراقية. ودراستنا جزء من مشروع كبير يعد الأول من نوعه في لغة أوروبية.

مفاتيح البحث: الشعر العربي، الشعبي، المرأة، العراق.

El Canto popular de la mujer iraquí por excelencia es este género poético, breve y renovador que se llama *Darmi*. Es un canto poético perteneciente a la canción folklórica iraquí, de autor anónimo, y siempre ha sido ligado a la mujer iraquí. Sus temas son variados según las circunstancias de la vida y sus hechos, pero no sale del tema del amor y los sufrimientos del corazón enamorado.

Se caracteriza en general por ser un poema directo, breve, sencillo, comprensible por toda la gente a pesar de sus diferentes niveles culturales. Es un canto melodramático, emocionante, que está más cerca de un canto triste y melancólico. De sus antiguos temas destacan los cantos de amor y desamor. Es un poema que se hereda generacionalmente y se transmite oralmente.

En primer lugar, el *darmi* es un canto folklórico que se recita en dialecto iraquí y no en árabe clásico estándar. Se ha adquirido este concepto por ser un texto común entre todo el pueblo que se conserva oralmente en la memoria colectiva sin necesidad de estar en libros. Por eso es una herencia del pueblo y él es, al mismo tiempo, su autor, en este caso notablemente una autora. También lo modifica cómo y cuándo quiere, y está viva por esta razón.

Quitando a unos cuantos eruditos y investigadores, nadie se preocupa por saber quién es el autor de la letra de tan hermoso canto, pues al común de los mortales le basta con reconocer la voz de su mejor intérprete. Queda el letrista, así, sumido en el anonimato, pues su palabra se ha instalado en la memoria y en la voz de muchos cantantes iraquíes que, a lo largo de generaciones, han repetido y hasta parodiado su obra.

El *darmi*, es un género desconocido para la mayoría de los estudiosos occidentales y no occidentales, pero es un elemento destacado entre la población iraquí, así como un elemento básico para la canción popular. El *darmi* hoy en día es un poema ligado a toda manifestación lírica, en todos los campos al mismo nivel, tanto en la canción tradicional como en la canción moderna.

Desde el primer *darmi* conocido y documentado del que tenemos noticias gracias al primer libro impreso de tema folclórico, nos lleva a la última década del siglo XIX, hasta hoy, hay muchos libros dedicados a la poesía popular iraquí y ninguno en exclusividad sobre este canto femenino.

Los últimos han sido recogidos por mí personalmente a través de la correspondencia o buscando en libros nuevos, revistas, periódicos y portales electrónicos que abordan ejemplos de los cantos de la mujer iraquí hasta fechas muy cercanas, posteriores a la segunda guerra del golfo en el 2003. En todo este recorrido, vemos que este poema breve se ha modificado con el tiempo y depende de la situación social, sin dejar de lado la modernización del lenguaje y el tratamiento temático.

El *darmi* es el nombre por excelencia que ha tenido este tipo de poesía durante todos los tiempos. La disputa entre los estudiosos sobre el nombre correcto que lleva el poema llega hasta hoy en día, a pesar de la aceptación unánime del término *darmi*. Este género poético menor, ha tenido nombres diversos según cada investigador y dependiendo de la zona del país o el gusto de la gente o los críticos.

Aunque nosotros hemos apostado por el nombre del *darmien* el prólogo de esta breve antología, eso no quiere decir que no demos importancia al resto de los nombres conocidos. Así que el nombre del *darmi*, lo vemos como el más común y el más adecuado para ponerlo como nombre principal para este tipo de poesía popular, escrito principalmente por la mujer iraquí. Este género de la poesía de la mujer iraquí, además de llevar el nombre común *darmi*, lleva diferentes formas de llamamiento como (Gazal al banat = Poemas de amor o *Gacelas* de las chicas; Núzm o Shi'r al banat = Poemas compuestos por chicas), secundarios inventados dependiendo de la zona y el motivo de la clasificación, ya que el poema siempre está recitada por doncellas enamoradas.

Hay muchas teorías sobre la procedencia de este nombre: El *darmi*, que está muy lejos de cualquier término conocido del árabe actual. Por esta razón, los investigadores de la poesía popular han discutido el

nombre más que el contenido o la autoría de la poesía. De los significados de la palabra *Darmi*, tenemos más de una hipótesis. La más probable e infalible en nuestra opinión, es derivada del término *Daramah*; del verbo clásico que significa hablar entre dientes, en voz baja o sigilosamente. Quizás es el nombre más ligado al *Darmi* por su carácter y su autoría a la mujer iraquí que vive en una sociedad falócrata, sin mayores derechos de expresarse públicamente. También, según más de un diccionario, puede ser “todo lo que dice en pocas palabras”, y esto refuerza más nuestra opinión de que el nombre viene de este verbo.

Al mismo tiempo podemos añadir que quizás tiene origen en la raíz *Deiram*; que es la corteza de nogal o cáscara de la nuez utilizada por las mujeres árabes en general para pintarse los labios y las mejillas, equivalente al pintalabios de hoy. Símbolo unificador entre la belleza descubierta de los labios y el punto inicial desde el que se recita la poesía. Es segunda opinión es aceptable por su carga emocional y por el hecho de estar presente en la vida de las mujeres como un elemento de belleza (maquillaje) en la parte íntima y más cercana a los labios, la boca y la lengua, que son el punto exacto de donde parte el acto de recitar el *darmi*.

Vemos que el *darmi* es un canto que ha llegado a nombrarse en este término por ser una pieza corta y expresión poética breve. Así consiguió este nombre común por sus caracteres y por su condición extrema. El *darmies* el nombre común de este tipo de poesía, compuesto y recitado principalmente por la mujer iraquí. Aunque esto no quiere decir que gran parte del canto haya sido compuesto por ellas, sino en muchas ocasiones con la mano oculta de otros poetas hombres que se esconden detrás del velo femenino.

Por considerarse un género o canto menor que el resto de la poesía popular iraquí, no encontramos en todos los libros una mención clara de que un poema *darmi* pertenezca a un poeta hombre famoso o desconocido. En los libros publicados hasta la fecha de hoy, no hay ningún poema que lleve el nombre de un poeta masculino. Aunque en los últimos tiempos, empezamos a encontrar algunas que otras piezas

compuestas por nuevos poetas varones, especialmente en las últimas dos décadas, y a manos de poetas jóvenes que forman parte del mundo de la canción moderna.

Como la mayoría de la poesía popular iraquí, el *darmi* ha sido conocido oralmente, transmitiéndose de boca en boca, y de una sociedad a otra. La memoria colectiva nos conservó todo lo que tenemos hoy en día en libros o en audiovisuales. El poeta hombre durante siglos consideró un desprecio o una vergüenza vincularse a este tipo de canto por motivos sociales, así como poéticos.

Sayd Bahodín Mayruhen su libro *el canto y el suicidio*, explica bien el *Landay*, el canto de las mujeres afganas que es similar al *Darmi* de la mujer iraquí, y donde las mujeres de las dos sociedades sufren más o menos las mismas circunstancias de vida. La gran originalidad de este poema popular es la presencia activa de la mujer. Sí, como en todas partes, ella es la base de la inspiración de los versos masculinos, aquí se impone sobre todo como creadora, autora (aunque en anonimato), y sujeto de numerosos cantos. En general, todos estos cantos de la mujer iraquí presentan un estilo muy simple, de gran sencillez y moderación expresivas, decantado en una tradición de siglos. Esa temporalidad universal es la que, en definitiva, se nos revela en esta forma esencial del canto popular, cargada en su elementalidad de un denso mundo de resonancias significativas y de sugerencias simbólicas.

De todo lo que hemos explicado, no queda duda alguna de que es imposible encontrar un *Darmi* asociado al nombre de un poeta varón. Pero hay algunas menciones vinculando algunos cantantes o poetas populares modernos a la composición de varios *darmies*. Según la zona geográfica, el nombre *Darmi* es conocido en el sur del país (especialmente en al-Nassirriya y las zonas del Mintifiy de Basora) y gran parte del Ariaf (zonas rurales) como el caso de ariaf Karbalá. Hoy en día es conocido en todo Irak.

Los poemas *darmi* brotan de un sector iletrado de la comunidad. Si son poemas sencillos, frágiles y hermosos como las flores silvestres de los

campos es debido a que nacen sin sementeras ordenadas ni protección, de forma natural. En muchos casos, son como otras poesías populares, se beneficia del contacto del campo con la ciudad, ya que “la ciudad moderna añade, con la adquisición de una técnica no siempre digerida, elementos nuevos a los ya enumerados: influencia exterior, mitificación del progreso material y absorción de una fuerte emigración campesina, que pierde sus modos de vida y se convierte en proletariado urbano, y si conserva algo del legado popular tradicional es en la medida en que mantienen sus orígenes, sus ligazones rurales.

En muchos casos (especialmente en las canciones) va ligado al *Abuthia* (pilar de la poesía y canto iraquí). Su tema principal es el amor y el sufrimiento de las mujeres por el amor. Sin prueba alguna, solamente fijándonos en el emparejamiento del *Abuthiay* el *darmi* durante mucho tiempo y en más de un poema, canto o canción tradicional, pensamos que quizás el *darmi* empezó como salida (*qifl*) para el poema de *Abuthiah*, del mismo modo que las jarchas mozárabes con la moaxaja. También coinciden en que no es necesario que los dos géneros poéticos hayan sido compuestos por el mismo autor ni que coincidan exactamente en el mismo nivel expresivo. No tenemos noticias de que las jarchas se hayan convertido en poema independiente, pero sí sabemos que el *darmi* se mostró con fuerza expresiva para aislarse del *Abuthiah* y convertirse en un poema completo.

No obstante, la gran originalidad de esta poesía popular es la presencia activa de la mujer. Sí, como en todas partes, ella es la base de la inspiración de los versos masculinos, aquí se impone sobre todo como creadora, autora y sujeto de numerosos cantos. Todos los cantos presentados en esta antología proceden del florilegio, y la autenticidad de sus cadencias resulta incomparable. “Es un rostro fascinante el que emerge de estos textos en los cuales la mujer canta y habla de sí misma, del hombre y del mundo que la rodea. El amor es el núcleo conductor de todos los versos, conjugando aquí con todos los aspectos sociales, religiosos y políticos. Siempre el amor es el punto débil de este espíritu fuerte que es la mujer. El amor y sus contextos le condena donde vaya, y su única huida-salida es a través del canto.

La mujer proclama su odio a las leyes de su comunidad, su familia e incluso a los más cercanos como la madre, tías o el mismo marido. La mujer se lamenta de la falta de libertad y decisión y de su estatus de Esclava de tradiciones y normas del entorno familiar. La rebeldía está presente, y el *darmi* es la mejor manera de poner sus dudas y sus reclamaciones. El amor y los mejores sentimientos se conservan para el amante, el bienamado, el que ocupa su corazón y el señor de sus versos. Parece bastante acertado convenir en que el ser humano en el estadio de arranque de las culturas es hijo y producto del medio geográfico en que se desenvuelve su grupo social.

25 DARMIS SELECCIONADOS

1

Tú que suspiras en la noche
deja que escuche tu voz
si no temiese las habladurías
iría hacia ti y apagaría tu deseo.

2

Deseo que mi tumba
esté junto a la tuya
y cuando se marche el enterrador
nos sentemos a consolarnos.

3

Toma una aguja y toma el hilo
oh querido, quiero pedirte algo,
mi corazón está herido,
cóselo con cuidado.

4

La vida sólo conmigo
creó enemistad
y ninguna persona se molestó
a curar mis heridas.

5

Quiero preguntarle al pintor
si también colorea los corazones
pues pediré que me tiña el corazón de negro
y así me mantenga triste para siempre.

6

Qué voy a decir, cuando la gente
me pida que les cuente,
las lágrimas brotan de mis ojos
en cuanto hablo, lloro.

7

Tú eres la sed y el agua
y también eres el curador
y tu rostro, juro por tus ojos
lo veo en el vaso.

8

A las que me habéis robado a mi amado,
es mío y quiero estar con él,
no duermo en las noches de invierno
y no aguanto esta separación.

9

Frénate, oh entrañas de mi alma
tengo que ajustar cuentas contigo
viajaste y mi herida aún llora

hasta ahora no se ha curado.

10

Esta brisa viene de mi amado
fuertemente me gustaría olerla
ojalá se pase por las heridas de mi corazón
y me las cure.

11

Cada vez que llega la noche
surgen mis angustias
que Dios me ciegue los ojos
para no ver tu sitio vacío.

12

Tú que has querido alejarte de mí
entrégame por dos veces la paciencia
una a mi alma
y la otra dásela a mis ojos.

13

El tiempo hizo que perdiera mi brazo derecho
el destino el izquierdo
¿cómo puedo ahora calmar mi alma
o secarme las lágrimas?

14

Quiero preguntarles a los amantes
por qué añoro tanto a mi amada
que aun durmiéndome en sus brazos
sigo sintiendo su ausencia.

15

A pesar de la oscuridad y el tropiezo en el camino
y de ser una lluviosa noche de invierno.
me arrastraba mi alma
que deseaba encontrarte.

16

El mejor amanecer de mi vida
ha sido esta mañana
levanté la manta y giré la mirada,
y allí encontré a mi amado.

17

Cedieron los parpados de mis ojos
nadamas verte, mi amado,
y no reaccionaron mis piernas
para andar.

18

¡Oh luna! no te ilumines
y ven a llorar conmigo,
tú por la estrella perdida
y yo por mi propia vida.

19

¡Tengo tantas quejas
para cuando te encuentre!
pero mi lengua
se ahoga nada mas hablarte.

20

Ojalá que el polvo y la lluvia taparan esta tierra
y borrasen todas las huellas,
cada vez que giran los ojos
recuerdan a su amado

21

Escucho a mi gente que me llama
y no puedo ni responder
porque estoy ocupada curando las heridas de mi corazón
por la ausencia de mi amado.

22

Tu corazón es como una piedra caliza,
que no me ha tenido en cuenta
tú festejas los días alegremente
mientras yo sufro en secreto.

23

No estoy enferma, no
descansáis ay mis compañeras
ya que se asusta el corazón de mi amado
cuando le llegan vuestros gritos.

24

Me prohibieron sacar la voz,
para no gritar tu nombre
las lágrimas brotan por mis ojos,
en cuanto parpadee, caerán.

25

No son versos lo que escribo
son mis heridas
ante mí le sonrías
y mi alma se muele.